

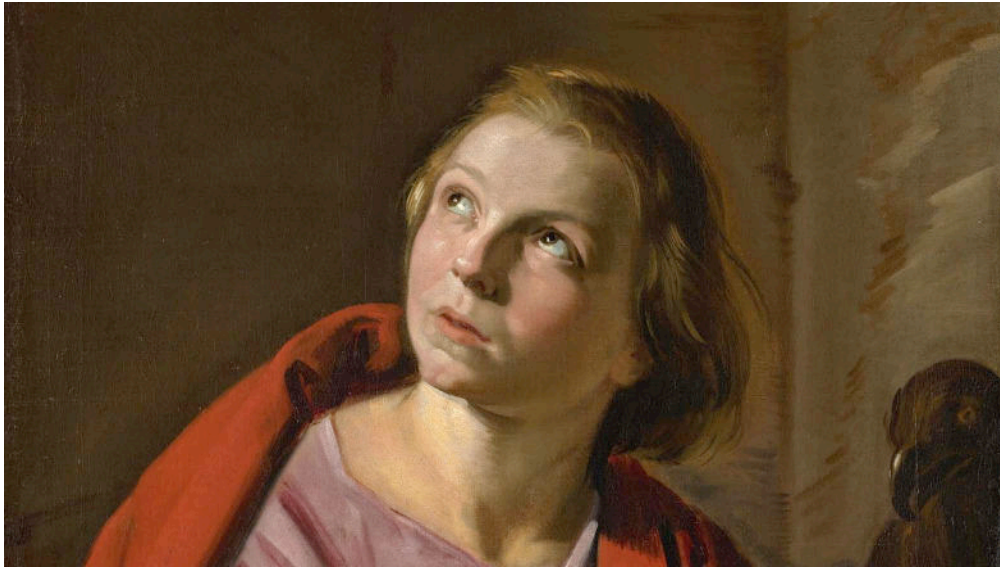
Une traversée de la Bible 6^{ème} Genre littéraire : Évangiles Jean : du prologue aux épilogues

Il a circulé d'abord des recueils de paroles de Jésus et de faits de Jésus. Sur cette base, des évangiles ont été rédigés, quelques dizaines d'années plus tard, en plusieurs étapes, sous forme d'une histoire de la vie de Jésus, dans un genre littéraire original, mêlant histoire et prédication mise en récit.

L'Évangile selon Jean a cette particularité d'avoir un prologue (Jean 1:1-18) et deux épilogues (Jean 20:30-31 et Jean 21:24-25). Ils ne font pas vraiment partie de l'évangile puisqu'ils ne sont pas sous la forme d'une vie de Jésus. Ils sont une parole directe de Jean à son lecteur.

Ces prologue et épilogues sont dans des styles très différents :

- le prologue se présente comme un poème théologique qui se suffit à lui-même, il est indépendant de l'évangile, le résumant. Il est magnifique, parfois mystérieux, soulève de multiples débats. Il a valu à Jean d'être surnommé « l'aigle mystique » (au moins depuis le II^e siècle)
- le 1^{er} épilogue se présente comme une explication de Jean sur l'objectif de son texte et sur la façon dont il l'a rédigé : c'est un discours sur la méthode.
- Quand le chapitre 21 a été ajouté, le 1^{er} épilogue a été respecté (peut-être parce qu'il est de Jean lui-même), et un 2nd épilogue a été ajouté, attribuant à Jean l'évangile qui précède, ce qui n'était pas évident dans le texte même.



(Frans Hals, vers 1625, J. Paul Getty Museum, Los Angeles)

Prochaine traversée de la Bible :

Mardi 16 avril 2024 - de 18 :30 à 19:30 au chalet paroissial de Vandœuvres

Sujet du jour : Lettres (la lumineuse 1^{ère} lettre de Jean)

En ligne :

- colvancho.epg.ch (précisions sur les activités)
- jecherchedieu.ch (blog de ressources théologiques et spirituelles)

Pasteur Marc Pernot - 078 902 26 00 - marc.pernot@protestant.ch



Papyrus Bodmer P66 (II^e siècle), début de l'Évangile selon Jean

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν⁶ ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν⁶ πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν⁶ ὁ λόγος. **2** οὗτος ἦν⁶ ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. **3** πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο⁴, καὶ χωρὶς - **Dieu.** **3** Tout par elle fut, et sans αὐτοῦ ἐγένετο⁴ οὐδὲ ἐν. ὁ elle fut ne pas même une chose. Ce qui γέγονεν⁴ **4** ἐν αὐτῷ ζωῇ ἦν⁶, καὶ ἡ ζωὴ ἦν⁶ τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ τένηρε brille, et la ténèbre elle ne pas κατέλαβεν^a. saisit.

6 Ἐγένετο⁴ ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος^b παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** οὗτος ἦλθεν⁷ εἰς **Dieu,** nom à lui Jean; **7** celui-ci vint pour μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ un témoignage, afin qu' il témoignât au sujet de la φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. lumière, pour que tous crussent par lui.

8 οὐκ ἦν⁶ ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα **Ne pas** était celui-là la lumière, mais pour qu' μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν⁶ τὸ il témoignât de la lumière. **9** Elle était la φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα lumière la véritable, qui illumine tout ἄνθρωπον, ἐρχόμενον⁷ εἰς τὸν κόσμον. **10** ἐν humain, venant dans le monde. **10** Dans

τῷ κόσμῳ ἦν⁶, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο⁴, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἐγνώσθη. **11** εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν⁷, καὶ il connut. **11** Dans son bien propre elle vint, et οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον^c. les siens elle ne pas accueillirent.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον^d αὐτόν, ἔδωκεν¹² **A tous** ceux qui - reçurent elle, elle donna αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι⁴, τοῖς à eux le pouvoir enfants de Dieu devenir, aux πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **13** οἱ οὐκ ἐξ croyants dans le nom d'elle, **13** qui non par αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ la volonté d'un homme, mais de Dieu ἐγεννήθησαν. furent engendrés.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο⁴ καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς la gloire d'elle, gloire comme d'un fils unique παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. d'après du Père, pleine de grâce et de vérité.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν^e λέγων⁸, Οὗτος ἦν⁶ ὃν εἶπον⁸, il a crié disant : Celui-ci était celui que je dis : Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος⁷ ἔμπροσθέν μου γέγονεν⁴, ὅτι πρῶτός μου ἦν⁶. **16** ὅτι **Car** ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες de la plénitude de lui nous tous

ἐλάβομεν^f, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. **17** ὅτι ὁ nous avons reçu, et grâce pour grâce; **17** car la νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη¹², ἡ χάρις καὶ ἡ loi par Moïse fut donnée, la grâce et la ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο⁴. **18** θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν⁹ πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν⁶ εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξήγγαστο. **18** Dieu personne n' a vu jamais; fils unique, Dieu l' étant dans le sein du Père, celui-là a présenté.

← Prologue de l'Évangile selon Jean

1^{er} Épilogue de l'Évangile selon Jean

20 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα **Beaucoup** d'une part donc aussi d'autres σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν signes fit - Jésus devant les disciples [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν⁶ γεγραμμένα⁹ [de lui], lesquels ne pas sont ayant été écrits ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· **31** ταῦτα δὲ γέγραπται⁷ dans le livre celui-ci; **31** ceux-ci ont été écrits ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν⁶ pour que vous croy[is]ez que Jésus est ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ le Christ le Fils - de Dieu et ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι pour que en croyant vie vous ayez au nom αὐτοῦ. de lui.



2nd Épilogue de l'Évangile selon Jean

21 Οὗτός ἐστιν⁶ ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ **Celui-ci** est le disciple le témoignant de τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν⁹ ὅτι cela et l' ayant écrit cela, et nous savons que ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν⁶. vrai de lui le témoignage est.

25 Ἔστιν⁶ δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ **Il est** - aussi d'autres nombreuses choses ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν que fit - Jésus, celles-ci si γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' elles étaient écrites une par une, ne pas même αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ lui-même je pense le monde contenir les γραφόμενα βιβλία. étant écrits livres.